

ЗАИМСТВОВАНИЕ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ И ЕГО РОЛЬ В РАЗВИТИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Алсодани Ахмед сами

ассистент, кафедра русского языка, Багдадский университет, Ирак, г. Багдад

BORROWING IN THE VOCABULARY AND ITS ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN LANGUAGE UNDER THE CONDITIONS OF GLOBALIZATION

Alsodani Ahmed sami

Assistant Lecturer, Department of Russian Language, University of Baghdad, Iraq, Baghdad

Аннотация. В условиях глобализации русский язык переживает значительные изменения, что проявляется в активном заимствовании лексики из других языков. Данная статья рассматривает заимствование как важный лингвистический феномен, способствующий развитию словарного состава русского языка. В эпоху быстрого обмена информацией и культурного взаимодействия заимствования становятся неотъемлемой частью лексической системы, отражая изменения в социальной и культурной сферах.

Исследование фокусируется на механизмах интеграции заимствованных слов, их адаптации к фонетическим и грамматическим правилам, а также на социокультурных контекстах, в которых происходят эти процессы. Актуальность темы обусловлена необходимостью понимания влияния глобализации на языковую идентичность и сохранение культурных ценностей. В статье обсуждаются различные типы заимствований, включая лексические, семантические и кальки, и подчеркивается их роль в обновлении и обогащении языка.

Кроме того, рассматриваются исторические аспекты заимствования, начиная с древних времён и до современности, что позволяет проследить эволюцию языка под воздействием различных культур и языков. В результате исследования выявляется, что заимствования не только обогащают русский язык, но и отражают динамику межкультурного общения, что делает эту тему важной для дальнейших лингвистических исследований.

Изучение заимствований в русском языке открывает новые горизонты для понимания языковых процессов и их влияния на современное общество, подчеркивая, что язык является живым организмом, постоянно адаптирующимся к новым условиям.

Abstract. In the conditions of globalization, the Russian language is experiencing significant changes, which is manifested in the active borrowing of vocabulary from other languages. This article considers borrowing as an important linguistic phenomenon that contributes to the development of the vocabulary of the Russian language. In the era of rapid information exchange and cultural interaction, borrowings become an integral part of the lexical system, reflecting changes in social and cultural spheres.

The study focuses on the mechanisms of integration of borrowed words, their adaptation to phonetic and grammatical rules, as well as on the socio-cultural contexts in which these processes take place. The relevance of the topic is due to the need to understand the impact of globalization

on linguistic identity and preservation of cultural values. The article discusses different types of borrowings, including lexical, semantic and calques, and emphasizes their role in language renewal and enrichment.

In addition, the historical aspects of borrowing from ancient times to the present day are examined to trace the evolution of language under the influence of different cultures and languages. The study reveals that borrowings not only enrich the Russian language, but also reflect the dynamics of intercultural communication, which makes this topic important for further linguistic research.

The study of borrowings in the Russian language opens new horizons for understanding language processes and their impact on modern society, emphasizing that language is a living organism constantly adapting to new conditions.

Ключевые слова: заимствование, глобализация, лексика, адаптация, культурная идентичность, лингвистика

Keywords: borrowing, globalization, lexicon, adaptation, cultural identity, linguistics

В эпоху глобализации языки мира испытывают беспрецедентное взаимное влияние, что приводит к активному заимствованию лексики. Русский язык, как и многие другие, не остается в стороне от этого процесса, обогащая свой словарный состав словами из других языков. Данное явление не только отражает культурные и социальные изменения, но и служит инструментом адаптации к новым реалиям жизни.

Заимствование как языковое явление является важным компонентом в формировании и развитии словарного состава русского языка, особенно в условиях современной глобализации. Исследование заимствований помогает понять, как глобальные изменения и культурные взаимодействия влияют на эволюцию языка. Введение в тему заимствований включает в себя не только их лингвистическое значение, но и более широкие социокультурные контексты, в которых эти процессы происходят. Современный русский язык представляет собой живой организм, в который постоянно интегрируются новые элементы, отражая динамичный характер межкультурного общения и потребности общества в обмене информацией на глобальном уровне.

Актуальность изучения заимствований в русском языке обусловлена интенсивными процессами глобализации и технологического развития, происходящими в последние десятилетия. В условиях быстрого обмена информацией и культурного взаимодействия прослеживается тенденция к увеличению количества заимствованных слов, что в свою очередь влияет на структуру и функционирование языка. Взаимодействие с иностранными культурами и языками становится не только необходимым элементом повседневной жизни, но и важным фактором в формировании современной языковой среды. Исследование заимствований позволяет увидеть, как русский язык адаптируется к новым реалиям и как меняется под влиянием внешних факторов, сохранение национальной языковой идентичности при этом остается критически значимым вопросом.

Цель данного исследования заключается в выявлении и анализе влияния заимствований на развитие русского языка в контексте глобализации. Мы рассмотрим, как заимствования влияют на развитие лексики, адаптируются к языковым нормам и воспринимаются носителями языка. Актуальность статьи подчеркивается необходимостью понимания того, как глобальные процессы трансформируют язык, который является не только средством коммуникации, но и носителем культурной идентичности.

Научная проблема заключается в том, что одной из ключевых проблем в современной лингвистике является понимание того, как процессы глобализации влияют на лексическое развитие языков, в частности, на заимствование слов в русском языке. Вопрос заключается в определении механизмов, по которым заимствования интегрируются в лексический состав, их

влиянии на языковую систему и культуру, а также в анализе реакций общества на эти изменения.

Научная новизна заключается в комплексном анализе заимствований в русском языке в свете глобализации, что включает учет современных тенденций заимствований в условиях цифровизации и интернет-коммуникации, исследование не только лексических, но и морфологических, синтаксических аспектов заимствованных единиц и анализ социокультурного восприятия заимствований в различных сегментах общества и его влияние на языковую политику.

В рамках нашей статьи будут использованы несколько методов. В первую очередь, планируется провести лексический анализ заимствованных слов, сосредоточив внимание на их семантике, происхождении и частотности использования, что поможет выявить их роль в языке. Затем будет применен социолингвистический анализ, направленный на изучение восприятия заимствований в обществе, чтобы понять, как носители языка относятся к этому явлению. Также важным аспектом станет сравнительный анализ, который позволит выявить различия в использовании заимствованных слов в разговорной и письменной речи. Наконец, исторический метод поможет проследить эволюцию заимствований в русском языке, что позволит оценить влияние социальных и культурных изменений на развитие лексического состава языка.

Теоретическая значимость определяется тем, что исследование вносит значительный вклад в теорию языковых контактов, расширяя понимание влияния глобализации на лексическое развитие языков. Оно способствует разработке более адаптивных моделей языковой политики и образования, которые учитывают динамику современных языковых процессов. Кроме того, результаты работы могут стимулировать дальнейшие исследования в области лексикографии, социолингвистики и языковой динамики, что позволит углубить знания о взаимодействии языков в условиях глобализации.

Заимствование в лингвистическом контексте обозначает процесс интеграции в язык-реципиент чужеродных элементов, включая слова, выражения или сущностные фразы, из другого языка-источника. Такое определение подразумевает не только непосредственное заимствование лексики, но и её последующую адаптацию к фонетическим и грамматическим правилам языка-реципиента. Важно учитывать, что заимствование может иметь разные степени интеграции, от прямого заимствования без изменений до полных заимствований, трансформированных до неузнаваемости. Заимствования играют ключевую роль в обновлении и обогащении лексикона, способствуя развитию и усложнению языка.

Некоторые лингвисты рассматривают заимствование как процесс, а другие определяют его как результат этого процесса. Многие зарубежные исследователи-лингвисты описывают заимствование как «процесс, в результате которого лингвистическая единица переходит из одного языка в другой» [14, с. 75]. В то же время, ряд ученых считает, что заимствование представляет собой «перенесенные в другой язык элементы, то есть следствия взаимодействия языков, которые могут сохраняться в этом языке даже после прекращения взаимодействия» [7, с. 48].

И. Г. Добродомов полагает, что «заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [6, с. 158-159].

А.А. Реформатский пишет в своей книге «Введение в языкознание» (1996), подчеркивая важность процесса заимствования лексики из других языков, пишет: «Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. В каждом языке имеются и слова заимствованные, иноязычные. В разных языках и в разные периоды их развития процент «этих не своих» слов бывает различным» [13, с. 74].

В «Словаре лингвистических терминов» определяются заимствования следующим образом: «...переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы,

синтаксические конструкции и т. п.), перенесенные из одного языка в другой» [1, с. 150].

Ю.С. Маслов определяет заимствование как активный процесс. Он отмечает, что «заимствующий язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе переделывает и включает его в сеть своих внутренних системных отношений. Во-первых, все фонемы в составе экспонента чужого слова заменяются своими фонемами, наиболее близкими по слуховому впечатлению. Во-вторых, заимствуемое слово включается в морфологическую систему заимствующего языка, получая соответствующие грамматические категории. В-третьих, заимствуемое слово включается в систему семантических связей и противопоставлений, наличных в заимствующем языке» [10, с. 219-229].

По словам Л.П. Крысина заимствование – «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [9, с. 12].

С.А. Беляева, полагает, что процесс заимствования рассматривается как стадийный процесс, включающий в себя: 1) проникновение в речь; 2) частичное усвоение; 3) полное уподобление автохтонным словам [2, с. 51].

Исторически процесс заимствования в русском языке представляет собой сложный и многоуровневый процесс взаимодействия с различными культурами и языками на протяжении долгих веков. Начиная с древнейших времён, можно проследить влияние таких языков, как древнегреческий и византийский, которые вошли в русский язык через церковнославянский и оставили свой след. В дальнейшем, особенно в период правления Петра Великого, русская лексика стала активно обогащаться элементами западноевропейских языков, что значительно изменило её облик. Каждая историческая эпоха вносила в русский язык уникальные лексические элементы, которые были обусловлены культурными, экономическими и социальными связями с соседними и далекими странами. Эти изменения отражают происходящие в мире социально-политические трансформации, а также мировые тенденции, которые играли значимую роль в формировании языка. Эта уникальная историческая эволюция, в свою очередь, продолжается и в наши дни под влиянием процессов глобализации, когда элементы иностранных языков встраиваются в современный русский язык, создавая новые слова и фразы, которые отразят динамику нашего времени.

Наиболее распространенный тип заимствований, включающий в себя слова, которые переходят из одного языка в другой с сохранением или изменением значения – это лексическое заимствование. По мнению А.А. Ильина процесс лексического заимствования трактуется как «создание в языке-реципиенте новых собственно лексических элементов, специфика которых состоит лишь в том, что они генетически восходят не к иноязычной лексеме, а к ее очень специфическому варианту, употребленному в речевом контексте воспринимающего языка, то есть лексическое заимствование – это стихийно осуществляющееся в системе функционирующего языка и его средствами имитационное моделирование иноязычных лексических элементов в процессе функционального освоения языком индивидуальных речевых новообразований, созданных по иноязычным образцам» [8, с. 15].

Лингвистические особенности заимствования в русском языке проявляются в изменении структуры и функциональных характеристик заимствованных слов. Эти особенности включают морфологическую адаптацию, транслитерацию и семантическую интеграцию. Заимствованные слова нередко подвергаются фонетическим и орфографическим изменениям для соответствия правилам русского языка. Изменение интеграции слов затрагивает стилистические и морфологические уровни анализа. Морфологические аспекты заимствований в русском языке проявляются в адаптации слов к грамматическим правилам через добавление окончаний, префиксов и суффиксов, а также изменении форм спряжения и склонения. Важно преобразование грамматического рода, если он отличается от русского, что облегчает восприятие заимствованных слов носителями языка. Семантические особенности заимствования проявляются в изменении значений слов в новом контексте, адаптируясь к нуждам носителей языка. Заимствованные слова могут расширять или сужать значения, получать новые коннотации или становиться синонимами. Культурные факторы могут полностью изменить значение.

В современном русском языке заимствования играют важную роль, отражая процессы глобализации и культурного обмена. Они появляются в различных сферах, таких как наука, искусство, технологии и повседневная жизнь, способствуя обогащению и обновлению лексического состава. Основными источниками заимствований сегодня становятся английский, французский и немецкий языки, однако все чаще в язык проникают элементы из азиатских и других языков. В категории заимствований могут быть как полные, так и частичные заимствования, которые требуют адаптации к фонетическим, морфологическим и синтаксическим нормам русского языка. Это связано с необходимостью соответствующего восприятия заимствованных единиц носителями русского языка, что способствует их интеграции в язык [12, с. 77].

Типы заимствований в современном русском языке включают в себя лексические, семантические, кальки и заимствования в форме словосочетаний. Лексические заимствования – это слова, которые полностью переняты из других языков, например, 'интернет' или 'блог'. Семантические заимствования происходят, когда существующее слово приобретает новое значение, заимствованное из другого языка, как, например, слово 'мышь' в значении компьютерного устройства. Кальки представляют собой дословный перевод иностранных терминов, например, 'синяя кепка' вместо английского 'blue cap'. Каждый из этих типов заимствований способствует обогащению и динамическому развитию русского языка, но требует специальной адаптации и употребления в повседневной речи [5, с. 215].

Адаптация заимствований в русском языке происходит на нескольких уровнях: фонетическом, морфологическом и синтаксическом. Фонетическая адаптация включает в себя приспособление звукового облика заимствования к русской фонетической системе, как в случае с английским словом 'компьютер', которое стало 'компьютер' в русском. Морфологическая адаптация включает изменение грамматических характеристик, таких как род и числовые формы, что видно на примере слова 'менеджер'. Синтаксическая адаптация касается интеграции заимствованных слов в существующие синтаксические структуры родного языка для плавного и понятного употребления. Эти процессы необходимы для естественного вхождения заимствованных единиц в языковую систему, гарантируя их приемлемость и функциональность в повседневном общении.

Глобализация оказывает значительное влияние на процессы заимствования в языках по всему миру, включая русский язык. Активный обмен информацией и культурой способствует увеличению числа заимствованных слов, особенно из английского, используемого как международный язык общения. Влияние глобализации проявляется в появлении новых технологий и концепций, которые требуют иностранных терминов для их обозначения. Эти заимствования обогащают лексический состав, расширяя возможности для выражения новых идей и понятий. Однако существует риск утраты языковой идентичности и культурных ценностей, что обуславливает необходимость комплексного подхода к регулированию заимствований.

Под влиянием глобализации современные заимствования изобилуют терминами из сфер высоких технологий, бизнеса и массовой культуры. Явной тенденцией является преобладание англицизмов, что связано с доминирующей ролью английского языка в глобальных коммуникациях. Часто происходит заимствование не только слов, но и целых языковых конструкций и фразеологизмов, которые адаптируются к фонетическим и грамматическим нормам русского языка. В условиях глобализации заимствование становится более динамичным процессом, тесно связанным с социальными и культурными изменениями, что требует постоянного лексикографического сопровождения и изучения [3, с. 63].

Заимствования находят свое применение в различных сферах общения, способствуя как обогащению языка, так и изменению его лексического запаса. В условиях глобализации этот процесс усиливается: английские термины занимают ведущие позиции в областях науки, технологий и деловых коммуникаций. Параллельно происходит заимствование и адаптация иностранных терминов для повседневного общения, где новые слова становятся частью привычной речевой практики. Этот феномен разнообразит лексикон, обеспечивая языковую гибкость и открывая возможности для межкультурного взаимодействия.

Научная литература богата заимствованиями, что объясняется необходимостью точной

передачи сложных понятий и международного взаимодействия ученых. Заимствованные термины, часто английского происхождения, включаются в специфическую лексику для четкого обозначения новых концепций, технологий или методов. Это отражает адаптацию российского научного дискурса к мировым стандартам, что облегчает интеграцию в глобальное научное сообщество. Одновременно с этим повышается обязательность адаптационного процесса, чтобы заимствованная лексика органично вошла в структуру языка и соответствовала его нормам.

В деловом и официальном общении заимствования играют важную роль, обеспечивая динамику и актуальность коммуникации в бизнес-среде. Язык бизнеса насыщен англицизмами и интернационализмами, такими как "менеджмент", "маркетинг", "брифинг", отражающими глобальные тенденции и стандарты. Заимствования содействуют унификации терминологии, облегчают коммуникацию между международными партнерами и способствуют экономике знаний. Однако позже возникает задача их адаптации в языковую среду, когда выбираются приемлемые аналоги или осуществляется полная интеграция через транслитерацию или калькирование [11, с. 2088].

В современных медиа наблюдается активное использование заимствованных слов, что объясняется стремительной интеграцией в повседневную жизнь новых технологий и понятий, не имеющих адекватных аналогов в русском языке. Многие заимствования приходят из английского из-за его доминирующей роли в международном общении. Такие слова, как «лайк», «репост», «фейк», быстро становятся частью обихода благодаря их лаконичности и универсальности. Однако, несмотря на это, заимствования могут создавать трудности в понимании информации, особенно среди старшего поколения, что требует внедрения соответствующих адаптационных функций в языке и медийных контекстах.

Интернет-коммуникации представляют собой платформу, где заимствования проявляются наиболее активно, обеспечивая быструю адаптацию новых терминов и понятий. Взаимодействие пользователей через социальные сети, форумы и онлайн-обсуждения ускоряет распространение таких заимствованных слов, как «чат», «пост», «флуд», среди русскоязычных пользователей. Англоязычные термины широко используются для обозначения действий и концептов, не имеющих чёткого эквивалента в русском языке, облегчая международное взаимодействие и доступ к глобальным информационным потокам. Это приводит к формированию своеобразного интернет-жаргона, который наряду с преимуществами обеспечивает языковое разнообразие и влияет на формирование культурной идентичности пользователей.

Глобализация и стремительное развитие технологий обуславливают активное проникновение заимствований в русский язык, особенно в научно-технической сфере. Заимствования позволяют русскому языку оперативно откликаться на инновации, внедряя в лексический состав термины, сопровождающие новые открытия и разработки. Эти заимствования часто поступают из английского языка, который считается ведущим в научно-техническом домене. Примеры таких заимствований включают термины, связанные с интернетом, компьютерными технологиями и биотехнологиями, что помогает русскоязычным специалистам интегрироваться в международное научное и технологическое сообщество [4, с. 39]

В лексикографии заимствования обогащают словарный запас языка. Лексикографы фиксируют новые слова и их адаптацию, отражая изменения в морфологии, фонетике и семантике. Современные словари включают различные формы заимствованных слов с указанием их происхождения. Глобализация ускоряет процесс проникновения заимствованной лексики, что требует учёта и анализа для точности состояния русского языка.

Учет заимствований в словарях показывает динамику языка. Важно установить критерии для включения, например частотность и адаптацию. Словари содержат данные о заимствованных словах: этимология, примеры и нюансы, что помогает понять языковые тенденции и культурное взаимодействие.

Заимствования играют ключевую роль в лингвокультурологии, показывая взаимное влияние культур и обогащение цивилизаций через перенимание слов и понятий. Примеры в русском

языке, такие как «ресторан» и «телевизор», отражают культурный обмен, исторические связи и периоды взаимодействия между народами, связанными с торговлей и войнами. Изучение заимствований раскрывает динамику культурных процессов и языкового развития в условиях глобализации. Культурологические аспекты заимствований включают не только лексические единицы, но и культурную информацию. Заимствованные слова переносят исторический и социокультурный контекст, расширяя восприятие языка. Например, «haute couture» отражает культурные ценности и стиль одежды. Они способствуют взаимопониманию и культурным обменам, подчеркивая значение культурологических исследований.

В ходе исследования было выявлено, что заимствования выступают важным механизмом, способствующим развитию русского языка в условиях глобализации. Они обогащают лексический состав, предоставляя возможность для выражения новых концептов и феноменов. Тем не менее, важно учитывать, что чрезмерное использование заимствований может привести к потере языковой идентичности. В заключение, заимствования должны быть подвергнуты тщательному анализу и адаптации, чтобы сохранить баланс между обогащением языка и сохранением его уникальности в условиях глобальных изменений.

Основные выводы исследования свидетельствуют о том, что глобализация существенно влияет на интенсивность и характер заимствований в русском языке. Присутствие заимствованных слов в различных сферах жизни, от технологий до культуры, подтверждает их важность для современного коммуникативного процесса. Исследование также показало, что заимствования часто подвергаются процессам адаптации, что свидетельствует о динамичности русского языка и его способности интегрировать иностранные элементы. Важно также отметить, что заимствования несут в себе культурные и социальные аспекты, влияя на восприятие и взаимодействие между культурами.

Список литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1964. – 301 с.
2. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. – Владивосток: Изд-во Даль-невосточного университета, 1984. – 108 с.
3. Бутина Е.А. Особенности влияния глобализации на формирование языковой культуры личности // Профессиональное образование в современном мире. – 2022. – Т. 12. – № 1. – С. 61-67.
4. Гимаев Я.А. К вопросу о происхождении состава автомобильной терминологии, заимствованной из английского языка, в современном русском языке // Отечественная филология. – 2024. – № 2. – С. 36-44.
5. Денисковец В.Л. Заимствование как способ образования компьютерных терминов в русском языке // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития : материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 19-20 марта 2024 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Н. А. Куркович (гл. ред.). – Минск : БГУ, 2024. – С. 213-216.
6. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 158-159.
7. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. – Киев: Вища шк. Изд-во при Киев. ун-те, 1974. – 174 с.
8. Ильина Л.А. Методологические проблемы исследования процесса лексического заимствования // Бухарева Н.Т., Тимофеев К.А. (ред.) Лексика и фразеология языков народов Сибири. – Новосибирск: Изд-во «Наука», 1984. – С. 102-115.

9. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии. – М.: Знак, 2008. – 320 с.
10. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М.: Высш. шк., 1987. 272 с.
11. Машкова Н.А. Особенности формирования современного биржевого сленга (на материале английского и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 17 (6). – 2024. – С. 2086-2091.
12. Ниёзова М. Б. (2025). Ксенолексика: Лексического Заимствования В Русском Языке Конца Хх-Начала Ххi Вв. (На Материале Сми) // междунар. науч. конф. образования, исследований и инноваций. – Т.2. -№ 2. – Самара. – С. 76 – 80.
13. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
14. Phelizon J.H. Vocabulaire de la linguistique. – Paris: Eds Roudel, 1976. – 280 p.